

Расширение сети культурно-образовательных и научных центров Институтов Конфуция в Беларуси, а также разнообразие культурно-просветительных и научных мероприятий, посвященных Китаю и белорусско-китайской дружбе, свидетельствуют о развитии дипломатического, культурного, научного и технического сотрудничества и содействуют налаживанию дружеских взаимоотношений между двумя государствами, росту интереса к китайскому языку, культуре и традициям Китая в Республике Беларусь.

Список использованных источников

1. Краткая история Республиканского института китаеведения имени Конфуция Белорусского государственного университета [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://rci.bsu.by/about-ru.html> – Дата доступа: 19.10.2018
2. Об Институте Конфуция МГЛУ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ci.mslu.by/ob-institute> – Дата доступа: 19.10.2018
3. Информация об Институте Конфуция по науке и технике БНТУ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://cist.bntu.by/ru/node/4> – Дата доступа: 19.10.2018
4. Институт Конфуция ГГУ [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.gsu.by/ru/confucius-institute> – Дата доступа: 20.10.2018

УДК 81.367.625 (100)

ГЛАГОЛ «ЛЮБИТЬ» В НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Дун Цзюньфэй

Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка

e-mail: dongjunfei5@gmail.com

Abstract. *The article discusses the peculiarities of using the verb to love in Belarusian and Chinese, their functioning in poetic texts.*

Национальное культурно-этническое взаимодействие русских, китайцев и белорусов отразило все зигзаги истории межгосударственного взаимодействия России – Китая – Беларуси. В начале третьего тысячелетия стала возможной принципиально новая модель взаимоотношений трех культур – взаимовыгодного сотрудничества с сохранением специфики каждой из культур. Новый, начинающийся сейчас этап культурного взаимодействия носит характер диалога. Три стороны на данном этапе активно возрождают свои национальные культурные традиции, нацеленные на модернизацию общества, которые призваны стать основой многостороннего культурного сотрудничества.

Вопросы культурного сотрудничества рассматриваются в рамках национальной самоидентификации, о чём свидетельствуют работы китайских авторов за последние семь лет: основная тема которых – взаимодействие национальных культур России и Китая под воздействием социокультурных особенностей и национальной идентичности, особенно активно рассматриваются национальные языковые картины мира как наиболее ярко отражающие ментальность этноса.

Любовь во все времена была в центре внимания. Её исследовали многие поэты и ученые, пытались постичь тайны этого вечного чувства. Существуют межкультурные и межъязыковые сходства и различия в передаче этого понятия в белорусском и китайском языках.

В словаре русского языка глагол «любить» имеет четыре значения:

1. Если вы чувствуете глубокую привязанность и преданность к родственнику, значит, вы его любите. *Любить маму. Родители любят своих детей.*

2. Если вы чувствуете серьёзное влечение к лицу другого пола, значит, вы его любите. *Любить девушку. Она любит женатого человека. Он любит свою жену.*

3. Если вам нравится делать, ощущать и т. п. что-либо, потому что это доставляет вам удовольствие, значит, вы это любите. *Я люблю читать стихи. Многие любят*

театр. Никогда не любил работать в огороде. Он любит свою работу. Я люблю ездить в поезде. Они любят острые приправы. Он любил петь. Отец любит играть в шахматы. Дочь любит, чтобы ей рассказывали сказки.

4. Если растения, животные нуждаются в чём-либо, чтобы существовать, можно сказать, что они это любят. *Сосны любят песчаную почву. Огурцы любят тепло. Эти цветы любят воду: их надо часто поливать* [5, с. 557].

В китайском языке глагол "爱" тоже имеет четыре значения:

1. Выражает отношение с глубоким чувством к человеку или предмету. *Любить Родину. Любить маму. 爱不释手 : трудно расстаться; 爱屋及乌: любя человека, любить всё, что с ним связано.*

2. 喜爱 : нравиться делать что-либо; любить петь.

3. 珍惜, 保护: ценить, защищать или охранять; *Ценить помощь и поддержку. защищать детей. охранять лес.*

4. 常常产生某种行为; 容易出现某中变化: часто неконтролируемые нами чувства приводят к неожиданности или из-за любви человек может совершить самые разнообразные поступки [1].

Глагол «любить» в разносистемных языках обозначает различные формы проявления одного из центральных понятий области межличностных отношений – любви, имеет как общие, так и новые значения. Так, в белорусском языке глаголы «*кахаць, любіць і мілаваць*» выражают чувства любви, душевной и эмоциональной привязанности с проявлением заботы:

1. **Кахаць** – чувствовать серьёзное влечение к лицу другого пола, например: *Он любит жену. Ён кахае сваю жонку.*

2. **Любіць** – испытывать глубокие чувства привязанности по отношению к собственным детям, родным, близким. *Она любит своих детей. Яна любіць сваіх дзяцей.*

3. **Мілаваць** – имеет много значений, в случае выражения любви переводится как **голубить, пестить, любить**. Способ выражения любви через проявление ласки. *Узяла дачку, у нейкім узбуджана-няўрымслівым настроі, мілавала яе, пака не супакоілася. – Взяла дочку, в каком-то возбужденно-непоседливом настроении, приголубила ее, пока та не успокоилась* [4].

Особый интерес для исследования представляют переводы стихотворений китайских поэтов, в которых зафиксирован глагол любить, на белорусский язык [2, 3]. Так, в стихотворении Тао Юаньмина (365-427) «Вярнуўся на палі і ў сады» встречается данный глагол в том же значении, что и на языке оригинала:

少无适俗韵, 性本爱丘山。

*З дзён юнацкіх чужыя
мне сугучы пыхлівага свету,
Бо з народзін **люблю** я
прастату гэтых гор і цяснін* [2, с. 40].

В стихотворении «Восень» Дай Ваншу (1905 – 1950) описывает свои чувства, свою судьбу через состояние осенней природы, а переводчик с помощью глагола **любить** показывает состояние героя через звуки природы и любовь к этой скучной поре года:

*它是在奏着管弦乐 ;
这个使我想起做过的好梦 ;
我从前认它为好友是错了,
因为它带了烦忧来给我 。*

*Дакранаюся чуйных струнаў,
я сябе ўспамінаю юным,
Помню тое: **любіў** я восень
За тугу, што з сабой прыносіць.*

我对它没有爱也没有恐惧,
你知道它所带来的东西的重量,
我是微笑着, 安坐在我的窗前,
当飘风带点恐吓的口气来说:
秋天来了, 望舒先生!

Ні любові няма, ні страху,
Я паклаў іх – на страты плаху,
І спакойна, з усмешкай светлай,
Сустракаю пагрозу ветру:
«Гэта восень, спадар Ваншу» [3, с. 64]

В стихотворении Хай Цзы (1964-1989) «Азіяцкая медзь» герой описывает свою бедную страну, жалуется на тяжелую жизнь, но в то же время хочет умереть на родине. Переводчик описывает любовь героя к своей родине и употребляет глагол *кахаць*, тем самым подчеркивая, что родина – это его вторая половинка:

亚洲铜 亚洲铜

祖父死在这里 父亲死在这里 我也会死在这里
你是唯一的一块埋人的地方

Азіяцкая медзь, азіяцкая медзь,

Як і бацьку, і дзеду, мне стрэціць тут смерць.
Толькі тут да астатку жыццё мне кахаць.
Толькі тут пажадаю сябе пахаваць [3, 300].

Таким образом, проанализированные глаголы выражают изменение эмоций и психологического состояния человека и вызывают особый интерес для сопоставительного исследования. Семантика глагола «любить» отражает личный опыт человека и опыт народа, имеет свои особенности в белорусской и китайской культурах, но всегда остается в центре внимания исследователей.

Список использованных источников

1. 万森. 汉语字典 2016 年. 北京. 第 3 页. Ван, Сэнь Словарь китайского языка / Ван Сэнь. – Пекин, 2016. – 3 с.
2. Пад крыламі дракона: Сто паэтаў Кітая / пер. на бел. мову М. Мятліцкага. – Мінск: РВУ «Выдавецкі дом «Звезда», 2012. – 280 с.
3. Пялёсткі лотаса і хрызантэмы: Сто паэтаў Кітая XX стагоддзя / пер. з кіт. М. Мятліцкага. – Мінск: Мастацкая літаратура, 2018. – 327 с.
4. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы / Пад рэд. М.Р. Судніка. – Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 1996.
5. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.В. Дмитриева. – М.: Астрель-АСТ, 2003. – 1582 с.

УДК 330.5(510)

ДИНАМИКА ВВП КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ В XXI ВЕКЕ

Карпенко Н.С.

Белорусский национальный технический университет

e-mail: karp1805@tut.by

Аннотация. На протяжении трех последних десятилетий темпы роста китайской экономики были рекордными. По итогам 2010 года Китай занял второе место после США по размерам ВВП, и от года в год лишь упрочнял собственные позиции в сфере международной экономики. Однако в последнее время наблюдается снижение темпов экономического роста КНР. Не означает ли это неуклонное падение китайской экономики? Так как показатель ВВП непосредственно влияет на изменение позиций страны в мировой экономике, то для ответа на этот вопрос в статье представлен анализ динамики ВВП Китайской народной республики с 2000 года по настоящее время, и его прогноз.

Ключевые слова: экономика Китая, динамика, ВВП, темпы экономического роста.